

越籍學生在臺灣求學困難之探究

陳春孝

國立臺中教育大學語文教育學系研究生

莫氏心

國立臺中教育大學語文教育學系研究生

一、前言

臺灣是一個美麗的國島，不僅經濟發展、交通方便而且教育領域的質量也很高。2018年6月27日 Times Higher Education 新聞有提出「亞太地區大學排名表」(Asia-Pacific University Rankings)，分析東亞、東南亞和大洋洲的三十八國家之大學教育質量，其中臺灣有31所大學屬於這個排名表。透過這分統計明顯可知臺灣的教育質量很高，因而臺灣的教育領域收到各國的重視，越南國家也不例外。

根據「越南青年」新聞統計2017年有7,399學生去臺灣留學，比2016年升54%。在臺灣越籍學生求學的數量越來越多，學生在國外留學的時候一定面臨到不少問題。此外，外籍學生在全外語學習環境下產生的學習困擾，對於學習之影響力不容小覷（呂啟萱，2010）。因此，本研究透過使用訪談，深入瞭解在臺灣的越籍學生於內在原因與外在原因之影響下，所產生的生活困擾及學習困擾。

為達上述研究目的，本研究以訪談法進行研究，訪談六位包括：兩位新生剛來臺灣、兩位曾在臺灣學習滿一年、兩位在臺灣三年之越籍學生。根據「越籍學生在臺灣求學的生活及學習困擾訪談大綱」實施訪談，並將訪談資料整理歸納後，從中提出討論及建議。

二、越籍學生在臺灣求學遇到的困難

本研究主要針對越籍學生在臺灣求學遇到困難在兩個方面：生活方面和學習方面，分述如下：

(一)生活中的困難

1. 飲食、交通、辦手續

陳國翁（1998）有提到人類的文化基礎就是吃、穿、住。因此，本文針對生活方面，透過訪談及資料整理歸納後，收到結果是：越籍學生最難適應臺灣的飲食和對於交通、辦各種手續會遇到困難，詳細如下：

表 1 受訪者在臺遇到困境的統計表

編號	性別	在臺就讀的學制	在臺的時間	在臺遇到的問題
S1	男	華語中心	三個月	吃不習慣臺灣東西、很多油。不會看路名。不會辦延期居留證。剛來很不熟悉臺灣文化
S2	女	大學部	三個月	很想越南口味，不喜歡臺灣口味。辦健保卡和居留證很複雜。上課老師講太快聽不懂。臺灣的問候方式跟越南不一樣
S3	男	華語中心	一年	不喜歡吃便當、不好吃。辦居留證很複雜。可以溝通可是寫字能力很弱。慢慢適應臺灣文化
S4	男	碩士	一年	不喜歡臺灣菜、很油。上課用的專業詞有些聽不懂。不會很熟辦健保卡、居留證和工作證的手續
S5	女	大學部	三年	可以接受臺灣的東西，可是還很想越南口味。交通不太很熟悉、大部分都騎腳踏車。居留證、工作證的手續可以自己辦理。
S6	女	碩士	三年	不太喜歡臺灣菜、想吃越南菜。居留證、工作證、健保卡的手續都自己辦理。臺灣和越南有很多文化不同

（資料來源：作者自行整理）註解 S：受訪者

根據表 1 的統計結果，對於飲食大部分越籍學生都覺得越南和臺灣的口味差別很多。當訪談跟飲食有關的問題，收到很多受訪者的意見如：「不習慣吃臺灣菜、很多油」。他們剛來臺灣沒辦法馬上習慣臺灣的食物、例如：臭豆腐、滷肉飯、滷味等等。越籍學生對飲食方面很難適應理由就是：越南和臺灣的飲食差別很大，最為常見意見為臺灣東西很油、食物會混很多種口味在一起、但味道跟越南食物也不一樣。

此外、語言不通導致外籍生在交通方面或辦手續時都遇到不少的困難。一部分越籍學生來臺灣之前從未學過中文，因此抵臺之後沒辦法順利與當地人溝通、詢問路線，不是花很多時間就是必須要麻煩別人陪同。另一部分來臺灣之前雖有學過中文，但在越南學到的是簡體字、臺灣卻用繁體字，這時學生的困難就在於閱讀和書寫方面。因此，當辦各種手續如居留證、工作證、健保卡等文件需要懂文件的內容，看繁體字對越籍學生也是一種干擾。

2. 文化差異

每個地區都有自己獨特的文化，到達新的地方一定會產生文化差異（陳國翁，2003）。雖然越南和臺灣都是東方文化，兩國有一定文化因素是相同，但同時也存在差異方面。

「第一次接觸到一個國家的新文化，我感覺很陌生、上課的時候很難跟朋友溝通」。其中一位受訪者在訪談過程中表示，也是多半受訪者遇到的問題。當接觸新文化環境跟母國文化有差會造成個人被動交際或在溝通過程中失去了本人自信心。

某些行為在這地方是對的、但不一定其他地方也是好的（兩玉慶，2007）。當然，有一些行為在越南顯然是大眾的行為、但在臺灣卻被視為不禮貌之行。比如是在越南問別人的年齡是很普通的、可是在臺灣這樣問會被視為不禮貌的。所以，越籍學生在臺灣求學的過程當中一定會產生文化衝突，文化理解不深、會造成拉遠學生與本地人的交往距離。

（二）學習上的困難

1. 語言干擾

一般來說、外籍生若抵臺求學就應該具備了一定的語言程度。但對於專門學習語言的學生而言，通常只要通過華語能力測驗第一級就可取得申請留學簽證的資格。他們以虛弱的中文程度第一次在目的語的國家生活以及學習，陌生的環境加配語言能力不佳，在母國所學到的詞語用法跟臺灣完全不一樣，或是對於目的語的詞語內涵不深解，因此以母語的方式來表達目的語的意思，導致學習者對於學業的成效及興趣會難免被幹擾。

先談詞語用法方面，目前越南教材大多都以中國北京語言學院出版的漢語教程。我們也清楚中國以及臺灣兩岸之間的詞語用法明顯有差別。越南外籍生在母國受到的中文教育大多都是受中國的影響。以一些生活常用的詞語來做比方，中國用「臥室」，但臺灣卻講「寢室」；有些學習者認為，「寢室」比較文言，而且常見在古裝片當中，雖然對其不陌生、但也比較意外，因為臺灣人用語是那麼文言。中國所說的「盒飯」，從字母上可容易知到詞語的意思、但當學生來到臺灣卻聽到「便當」兩字。如果沒有準備文化了解的人，怎麼會知道「便當」就是外帶的盒飯呢，後來才會慢慢地明白「便當」原來是跟日語有關係。

或者、臺灣民眾會以比較親近易叫的「小黃」來替代計程車的叫法，但大陸卻以其的特點直接命名：「出租車、計程車」。通過調查，不少學生剛來臺灣時沒法想象出來「小黃」就是「計程車」。

以上所述可知這些詞法異差雖然只是一小部分，但帶來給越南外籍生不少學習阻礙。

再談母語對於學習者學習中文的干擾。越南詞彙庫中存在著大量從漢語影響來的詞語，我們稱之為「漢越詞」。由於漢越詞佔了越南詞彙中 70% 以上的比例，因此，學習中文過程中，其可是越南華語學習者的最大優勢，但與其同時，學生也會誤用母語的漢越詞表達自己想傳達的意思。原因是因為透過長期時間傳入到越南的漢語，越南民眾已經改變了詞語的用法，或保存詞語原來的意思，中國人民則在社會發展的同時也將詞語的本意改變，變化了詞彙用法。

針對漢越詞的研究文章，不少學者已將漢越詞為研究對象。透過長期搜集資料，研究者在中國知網搜集了 113 片包掛博士論文、碩士論文以及期刊，研究方向多彩。張麗梅（2009）文中述到漢越詞進入越語系統之後，詞義方面的越化最為常見。漢越詞與原詞的詞義差異主要顯示在義項的增加、義項減少、詞義擴大、詞義縮小、詞義轉移等方面。

所謂漢越詞既是越南語中有漢語來源的詞語。其也許是同音同義字（孝順／Hiếuthuận、法律／Pháp luật、總統／Tổng thống、教育／Giáo dục、學院／Học viện、歷（Lì）／Lịch、科（Kē）／Khoa）；或是同音異義（「Minh bạch」－「明白」中文表示已明瞭，或表示說話的意思很明確，越南文中卻表示某項事情的公開）；或義法不同（「Lãng loàn」－「凌亂」：在教育部國語辭典列為形容詞，解釋為雜亂而無秩序之義；在越南漢越詞中意義以及用法已經改變，以「Lãng loàn」來形容不正當之女人；阮氏碧玉（2008）「Đình ninh」－「丁寧」：現代漢語詞典中的「丁寧」意義為「囑咐，吩咐，叮嚀，反復地囑咐」，但如今的越南文詞典中的用法卻表達完全相信某種事情已經或即將發生，總以為）。

由此可見，有些漢語詞被進入了越語之後語音仍保持相對應形式，詞義卻發生變化，語漢語原來的意義完全不同。漢越詞的詞義更新的問題對學習華語的人帶來很多困難，學習者覺得很難避免母語的影響，會在詞義理解和運用方面發生偏誤。

對於學習中文的越南學習者來說，漢越詞是一種巨大的優勢。但若不理解中文現代的用法以及詞語內涵，會導致阻礙學生與本地人溝通的情況，其也會影響到學生的自信心，減少學習的動力。

2. 上課方法

臺灣教師上課方式注重學生自己研究，既是所謂的以學生為中心。教師當引導者的角色，學生依老師教導的方向，將個人的色彩融入學習當中，促進學習動力以及深解課堂所學到的知識、發揮自己的能力。學習上完全可以將團隊合作跟個人獨立研究融化為一。

越南目前大多還使用著傳統教育方式，學生的角色不太被發揮，團隊合作不佳。對於越南外籍生來說，開放課堂是一項難得發揮自己能力的機會，但與其同時，也需要學習者盡快適應新的教育環境，找出自己與課堂之間的興趣來維持學習動力，減少功課的壓力。

三、結論

異國求學之路可以讓學習者更加努力，成為更好的自己。在異國文化中生活本是一件不容易，如何維持學習動力是每一位留學生需要謹慎地思考。因為求學並不代表僅有學習，而忽略了生活的其他方面。不少學習者由於生活費用或是異國文化的打擊而放棄了學業。學習者應該將自己在異國生活中的缺勢改為優勢、做好準備，才能專心學業，得到學習的目標：強效。

對於如何克服飲食方面，研究者曾深刻的自身經歷，同時根據受訪者的訪談結果，建議留學生可與朋友一起去吃越南菜，或者有經費者可跟其他同學出租套房，自行煮飯，可感受到老鄉的風味。

臺灣交通費用與越南比起來十分便宜，且十分方便。學習者可利用假日時間去玩，觀賞臺灣各地美景。平日有時間可在生活的地方周圍逛逛，時間長了會認識臺灣各種交通工具，認識路線，逐漸改善此方面上的困難。

關於申請各類文件的手續，每一所學校都有生輔組的關懷老師，留學生可隨時主動詢問。

以避免發生文化衝突，本文建議留學生與臺灣本地人交流時，請事先進行理解臺灣文化，請謹慎注意，以免發生誤會，衝突，尊重本國的文化。

學習方面上，建議學習者盡力以漢越詞為學習優勢因素。將兩種語言之間的詞彙進行初步理解，可做簡單的對比，瞭解華語詞彙的現行語用，避免誤用，本文反對越籍學生在未清楚詞語意義狀況下濫用母語漢語詞進行對話。

本文從受訪者的訪談結果後，建議各位留學生以學業為主，生活中的困難可以逐漸改善，但對於學業請不要輕易疏忽，維持學習動力就可以解決生活中的所有困難。以主動意識融入新環境、廣開人際交往，將開放的心態迎接新的世界。

參考文獻

- 陳國翁（1998）。越南文化基礎（頁 96-97）。河內教育出版社。

- 陳國翁（2003）。越南文化探索及思考（頁 50-51）。民族文化出版社。
- 兩玉慶（2007）。越南古傳文化研究（頁 45-46）。河內教育出版社。
- 阮氏碧玉（2008）。越語漢越詞與漢語對應詞對比分析，廣東師範大學語言學及應用語言學。
- 張麗梅（2009）。論漢越詞對越南人學習漢語詞彙的影響，天津師範大學語言學及應用語言學系。
- 呂啟萱（2010）。臺灣外籍學生華語學習困擾與因應策略之研究，國立政治大學華語文教學研究所，1-5。
- 陳光輝（2015）。漢越詞對越南學生學習漢語的影響，重慶師範大學漢語國際教育。
- 青年新聞（2018.4.28）。越南留學生到臺灣求學的數量增加很快。取自 <https://thanhvien.vn/giao-duc/du-hoc-sinh-viet-nam-den-dai-loan-tang-manh-957187.html>
- Taiwan today 新聞（2019.10.24）。臺灣在亞太地區最佳大學排名中擁有 31 所大學。取自 <https://vn.taiwantoday.tw/news.php?unit=461&post=136977>

附錄

越籍學生在臺灣求學困難之訪談大綱

訪談者：莫氏心、陳春孝

類別	編碼	訪談內容
生活	1	你喜歡臺灣的飲食嗎？
	2	你覺得臺灣的飲食有哪種不能接受？
	3	你覺得臺灣的飲食跟越南的有何差異？
	4	你怎麼適應臺灣的飲食？

學習

- 5 你覺得臺灣的天氣如何？
- 6 臺灣的天氣跟越南的有差異嗎？
- 7 臺灣的天氣有沒有影響到你日常的生活當中？
- 8 你覺得自己容易不容易融入臺灣的文化？
- 9 臺灣的文化跟越南文化有何差異？
- 10 兩國文化差異有沒有影響到你在臺灣的生活？
- 11 臺灣上課的時間跟越南的有沒有差異？
- 12 你學過的中文跟臺灣的中文有差異嗎？
- 13 你有什麼方法可以改善自己的中文能力？
- 14 經過一段時間在臺灣你覺得自己的中文能力有改善嗎？
- 15 功課太多會不會影響到你對學習的感興趣？
- 16 在課堂上，你覺得臺灣老師教學的方法如何？
- 17 老師教學的內容會不會很難？你聽懂所有老師講的話嗎？
- 18 到現在你已經適應課堂上老師教學的方法了沒？
- 19 你用什麼方法來適應的？
- 20 在學習過程中，你有沒有需要老師或者朋友的幫忙？

